

# Trans-Mission 2009

## LIVRES EN CRÉOLE

Dans ce document nous essayons de recenser une partie de la production éditoriale en créole de l'année 2009.

Elle n'est pas très importante numériquement, mais elle existe et est de qualité.

Cette bibliographie n'a pas la prétention d'être exhaustive car elle ne recense que des livres martiniquais, guadeloupéens et guyanais.

Woulo pour tout ceux qui prennent des risques éditoriaux, car ce n'est pas facile de vendre des livres en créole ou sur le créole.

A la fin de ce document, dans la partie sitographie vous pouvez retrouver les sites internet des différents éditeurs. Souvent ils font de la vente par correspondance.

Les liens hypertextes de ce pdf sont cliquables.

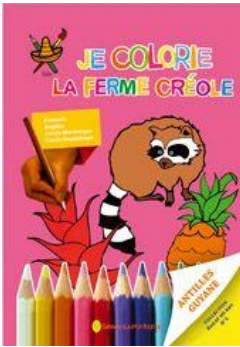
Pour m'écrire : [henrychrystophe@hotmail.com](mailto:henrychrystophe@hotmail.com)

V0.5 Ajout d'une couverture, et d'une adresse mel.

V 0.4 Ajout de deux rubriques, d'une bande dessinée, d'un essai, d'un cd, de trois recueils de poésie et de quatre albums pour la jeunesse.

Eric Marthéli  
Créteil, le 26/12/2009

## ALBUMS JEUNESSE



JALA

*Je colorie la ferme créole*

Éditions Lafontaine, Case-Pilote (Martinique), 2009, 32 p. Br. 6 €

Quatre langues se côtoient : français, créole de Martinique, Guadeloupe et anglais. Dans cet album de coloriage, nous découvrirons des fleurs, des fruits et des légumes des Antilles-Guyane de même que les animaux qui gravitent autour de la ferme créole mangouste, racoon, agouti, manicou, etc.

VPC possible sur le site de l'éditeur



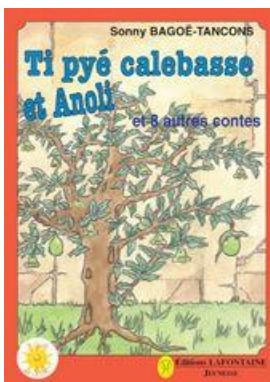
JALA

*Le Noël de konpè Tig*

Éditions Lafontaine, Case-Pilote (Martinique), 2009, 32 p. Br. 14 €

Ce conte est en français, créole de Martinique, de Guadeloupe et anglais. Illustrations de Laetitia Mah Nyamu.

VPC possible sur le site de l'éditeur



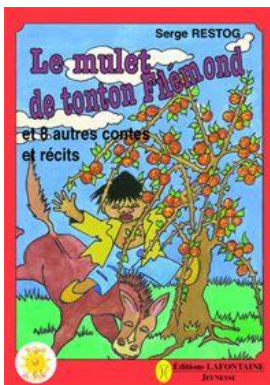
BAGOË-TANCONS Sonny

*Ti pyé calebasse et Anoli et 8 autres histoires*

Éditions Lafontaine, Case-Pilote (Martinique), 2009, .. p. Br. 8 €

Ce recueil de contes nous plonge dans l'univers coloré, chaleureux des Antilles. Les récits mettent en scène à la fois les personnages traditionnels des contes créoles et des héros plus modernes.

Français – créole Guadeloupe

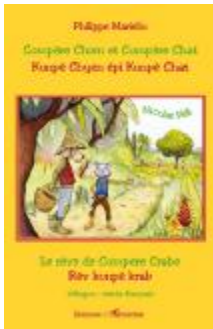


RESTOG, Serge

*Le mulet de tonton Filémond et 8 autres contes et récits*

Éditions Lafontaine, Case-Pilote (Martinique), 2009, .. p. Br. 8 €

Français- créole Martinique



MARIELLO Philippe  
*Compère Chien et Compère Chat*  
*Konpè Chyen épi Konpè Chat*  
*Rêve de Compère Crabe/ Rèv Konpè Krab*  
Illustrations en noir et blanc Nicolas Hell,  
L'Harmattan, Paris, 2009, Coll. Jeunesse l'Harmattan, 62 p., Br. 10 €  
Bilingue créole-français  
Isbn 978-2-296-07646-4

HOUDIN Michelle

*Où es-tu petite étoile ? Ki koté ou yé ti zétwal ?*

Traduction de Josiane et Cyrille Pastour, illustrations de Sylvie Faur,  
L'Harmattan, Paris, 2009, Coll. Contes des quatre vents, 16 p., Br. 7 €



Petite Etoile rêve de voir ce qui se passe au-dessous des nuages. Son amie Lune brille de tout son éclat pour lui permettre de regarder tout en bas. De là-haut Petite Etoile aperçoit de minuscules lumières, bleues, jaunes, rouges... Un soir, alors qu'elle se balance au gré du vent, Petite Etoile entend de la musique. Curieuse, elle se penche un peu, un peu plus pour mieux entendre et plouf ! tombe, tombe...

Bilingue français-créole, Isbn 978-2-296-07038-7

CADORÉ Isabelle

*Tiri, l'enfant-serpent. An timanmay ki tounen sèpan. Conte d'Amazonie*

Traduction de Henri Cadoré, illustrations en couleur de Sess,  
L'Harmattan, Paris, 2009, Coll. Contes des quatre vents, 16 p., Br. 7 €



Il y a très longtemps, en Amazonie, les animaux parlaient aux hommes et les oiseaux étaient couleur de lune. Dans une tribu arawak vivait un garçon cruel qui s'appelait Tiri. Il ne chassait pas seulement pour manger mais par plaisir, le terrible plaisir de tuer...

Bilingue français- créole, Isbn 978-2-296-07040-0

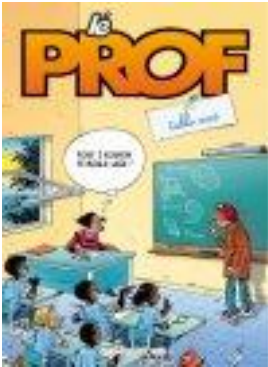
## BANDES DESSINÉES



GOSCINNY René et Albert UDERZO  
*Astérix La Zizanni*

Caraïbeditions, Petit-Bourg (Guadeloupe), 2009, 54 p., Br. 13.51 €  
Isbn 978-2-917623-12-1  
Traducteurs . Jean-Marc Rosier (Martinique) et Joseph Clémence (Guadeloupe)

VPC possible sur le site de l'éditeur



PICA & ERROC

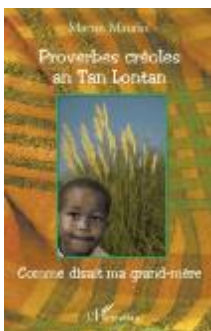
*Lé Prof : Tablo nwè, n°1*

Caraïbeditions, Petit-Bourg (Guadeloupe), 2009, 55 p., Br. 10,70 €  
Isbn 978-2-917623-08-4

Traduction en créole martiniquais et guadeloupéen du tome 11 *Les profs : Tableau d'horreur* paru en 2008 chez Bamboo Editions. Inclus trois planches inédites faites pour Caraïbeditions en français et traduites en créole guyanais. Couverture inédite. Lexique créole-français à la fin.

VPC possible sur le site de l'éditeur

## CONTES ET PROVERBES



MAURIOL Martin

*Proverbes créoles an tan lontan.*

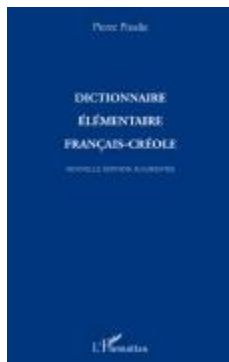
*Comme disait ma grand-mère,*

L'Harmattan, Paris, 2009, 136 p., Br. 14 €

Isbn 978-2-296-07919-9

VPC possible sur le site de l'éditeur

## DICTIONNAIRES



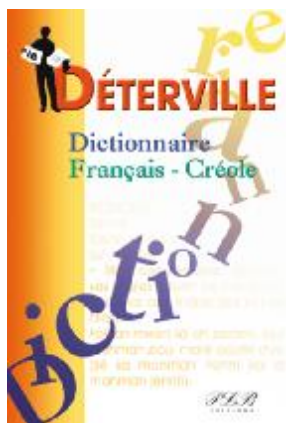
PINALIE Pierre

*Dictionnaire élémentaire français-créole,*

L'Harmattan, Paris, 2009, Nouvelle édition augmentée, 322 p., Br. 29 €

Isbn 978-2-296-08102-4

VPC possible sur le site de l'éditeur



TELCHID Sylviane, POULLET Hector et Frédéric ANCIAUX

*Déterville, dictionnaire Français-Créole*

PLB Éditions, Gosier (Guadeloupe), 2009, 467 p., Br. 25 €

Isbn 9782353650941

VPC possible sur le site de l'éditeur

Ce dictionnaire permet un accès au vocabulaire créole guadeloupéen à partir du français

C'est le pendant français-créole du classique – actuellement épuisé – des deux premiers auteurs chez Jasor-Servedit en 1992.



## ESSAIS

Réédition



MACHIAVELLI Niccolò

*Prens La*

Éditions Anibwé, Paris, 2009, ... p, Br. 15.00 €

Une traduction en créole haïtien de *Le Prince* de Machiavel.  
Pasay an kreyòl ak Henock Franklin



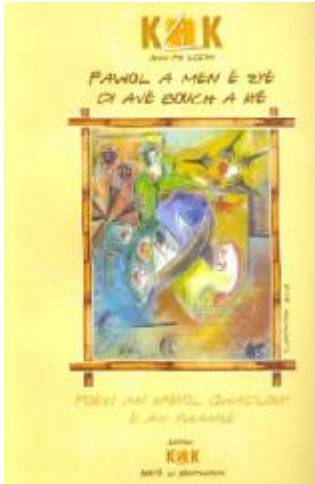
## JOURNAL

Chaque semaine parait dans *Antilla* une chronique en créole sur l'actualité sociale, politique de la Martinique. Ces chroniques intitulées *Kréyolad* de Jid sont écrites par Judes Duranty.

Un portrait de cet auteur à la fois romancier, poète mais aussi musicien, là :

<http://www.potomitan.info/duranty/index.php>

## POÉSIE



LODIN Jean-Pierre

*Pawol a men é zyè di avè bouch a kyè  
Poézi an kréyòl Gwadeloup é an fwansé.*

Edision Kilk, Goyaves (Guadeloupe), 2009, Coll. Kouté li konpwann, 96 p., Br. 15 €

VPC possible

Tel : 06 90 62 87 35

[jean-pierre.lodin@wanadoo.fr](mailto:jean-pierre.lodin@wanadoo.fr)



DARIUS Énide  
*Jaden dèyè Kaz ?*

Gagny (France), Ki lidé Éditions, 2009, 21 × 21 cm, 64 p. Br. 19,90 €

Isbn 978-2-9533815

Pour commander :

Enide DARIUS-GORDIEN : [kylyden@yahoo.fr](mailto:kylyden@yahoo.fr)

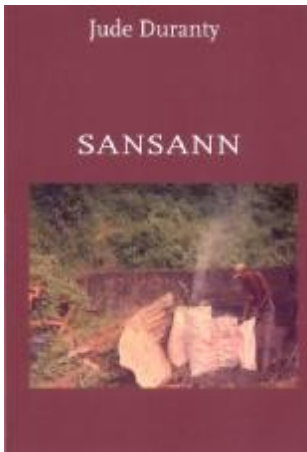


PLATON Michel  
*Pou la wout'. Pour la route*

Le Robert (Martinique), Autoédition, 2009, 50 p. Br. 10 €

Isbn 978-2-9534611-0-7

## ROMANS

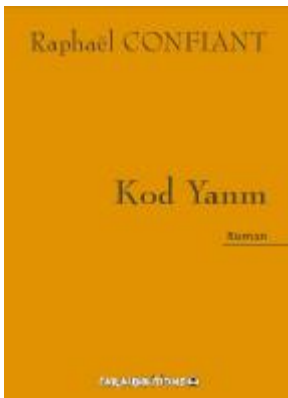


DURANTY Jude  
*Sansann*

Schœlcher (Martinique), autoédition, 2009, 53 p., Br. 8 €  
Isbn 978-2-7466-0778-1  
Roman unilingue en créole martiniquais

Prix public TTC: 8 € et 20 € pour les 3 exemplaires // VPC possible  
Ecrire à : Judes DURANTY, 11 rue Bob Nordey, 97221 Le Carbet,  
Martinique  
Tél. : 0696 95 70 94  
Mel : [judesduranty@orange.fr](mailto:judesduranty@orange.fr)

### Réédition



CONFIANT Raphaël  
*Kod Yanm*

Caraïbeditions, Petit-Bourg (Guadeloupe), 2009, 203 p., Br. 16 €  
Première édition 1986  
Isbn 978-2-917623-06-0

Roman unilingue en créole martiniquais. Orthographe normalisé GERECE-F 2001.

Une traduction en français intitulée « Gouverneur des dés » existe chez le même éditeur.

VPC possible sur le site de l'éditeur pour les deux titres

## CD



Jean-Pierre Lodin  
*Klik Kizim*

Dizuit poëzi akonpagné épi mizik (gita, tanbou, armonika, saks, bas akoustik... Vwa : Jean-Pierre Lodin

VPC possible  
Tel : 06 90 62 87 35  
[jean-pierre.lodin@wanadoo.fr](mailto:jean-pierre.lodin@wanadoo.fr)

# SITOGRAPHIE

## POUR SUIVRE L'ACTUALITÉ DES LANGUES CRÉOLES

### Par ordre alphabétique

- Site de Marie-Christine Hazaël-Massieux (Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles) :  
<http://creoles.free.fr/>
- Montraykréyol :  
<http://www.montraykrejol.org/>
- Potomitan.info :  
<http://www.potomitan.info/>

## POUR LES CONTACTS ET LA V.P.C.

<http://www.caraibeditions.fr/>

<http://www.editions-harmattan.fr/index.asp>

<http://www.editions-lafontaine.com/>

[http://plbeditions.com/f/index.php?sp=liv&livre\\_id=108](http://plbeditions.com/f/index.php?sp=liv&livre_id=108)

Attention ! Ne pas confondre le site des éditions l'Harmattan et le site de la librairie L'Harmattan. Sur le site de la librairie l'harmattan vous trouvez beaucoup d'ouvrages en créole ou sur le créole.

## POUR LES LIBRAIRIES EN FRANCE

La librairie L'Harmattan

<http://www.librairieharmattan.com/>

Présence Africaine

<http://www.presenceafricaine.com/>

Librairie Anibwe

<http://www.anibwe.com/>

Toutes ces librairies font de la vente par correspondance

VPC possible également sur FNAC, Amazon, Decitre...